

## ENTREVISTA COM JOHN J. GUMPERZ

*Maria das Graças Dias Pereira (PUC-Rio)*  
*Pedro M. Garcez (UFRGS)*  
*Organização Edição*

*Pedro M. Garcez (UFRGS)*  
*Maria Cláudia Coelho (UERJ)*  
*Claudia Barcellos Rezende (UERJ)*  
*Tradução*

John Gumperz é professor emérito da Universidade da Califórnia em Berkeley, linguísta, antropólogo, pesquisador e teórico,<sup>1</sup> um dos principais fundadores da tradição de pesquisa que veio a constituir o que contemporaneamente entendemos por Sociolinguística Interacional. A entrevista, a seguir, conta com a participação de pesquisadores de representativas universidades brasileiras, que vêm desenvolvendo seus estudos no campo da Sociolinguística Interacional e em áreas com relações de interface.

*Pedro M. Garcez (UFRGS)* - How do you see the role of your early work in India in the development of your theory of contextualization?

*John Gumperz* - The notion of contextualization is an outgrowth of my work on the relationship between linguistic and social boundaries in India, Norway and the urban United States. Findings showed, among other things, that: a) social categories like class, caste, ethnic background, or occupational status did not show any direct, one to one relationship to any one set of linguistic markers like dialect, speech variety, style, language; b) similarly, social distance was not linearly related to grammatical distance. In many instances, major social distinctions were represented by grammatically minor, structurally marginal distinctions. On the other hand code-switching between what were generally recognized as different languages, dialects or styles was socially and communicatively quite meaningful. In reflecting on these matters, I realized that the above linguistic markers were best treated as discourse level signaling devices, associated with specific contexts of use via conventions acquired through previous communicative experiences, and that, furthermore, when used in discourse, such contextualization cues served to evoke presuppositions associated with such context which then entered into interpretation. In recent years, I have argued, along with Michael Silverstein<sup>2</sup> and his students, that contextualization cues are indexical signs and that discourse level understanding always rests on both indexical and symbolic (i.e., grammatical/lexical)

signs. For more detailed discussion, see my articles in Duranti and Goodwin (1992), Gumperz and Levinson (1992), Sarangi and Roberts (1999).

*Branca Telles Ribeiro (UFRJ)* - Your approach to discourse analysis proposes an integrative model to discourse which embraces concepts and research practices proper to anthropology, sociology, and linguistics. Do some of these research traditions have conflicting theoretical and methodological presuppositions? Do these differences matter?

*Lúcia Quental (UFRJ)* - Would you comment on the relationship between ethnomethodology and interactional sociolinguistics (IS)?

*John Gumperz* - I will answer this and the previous question together. Anthropology, sociology and linguistics are disciplines, each of which encompasses a variety of research traditions, so that I find it difficult to make statements about any one discipline as a whole. I prefer to talk about specific research traditions instead. Interactional sociolinguistics (IS) and ethnomethodology are two such traditions. Both share a concern with interpretive practices, but the latter has little to say about how interpretation is grounded in what is actually said at a particular time. For IS, on the other hand, the details of the inferential processes by which we determine what a speaker intends to convey in a stretch of talk are of major concern.

*Branca Telles Ribeiro (UFRJ)* - Since *Discourse strategies* (Gumperz, 1982a), scholars have widely used “contextualization cue analysis” in discourse analysis. Do you see “contextualization cue analysis” as a discourse methodology (just as CA researchers have a conversational methodology)?

*John Gumperz* - Contextualization cues never work in isolation. We always respond to a constellation of co-occurring cues such as lexical choice, rhythm, prosody, pronunciation. Such constellations operate at the level of discourse. See my paper in Sarangi and Roberts (1999) for more detail.

*Pedro M. Garcez (UFRGS)* - Do you find it appropriate to refer to context and contextualization as two distinct phenomena.

*John Gumperz* - Context, or, better, contextual presuppositions are evoked in the course of an encounter. Contextualization is the process by which they are evoked. So that the two terms are different.

*Luiz Antônio Marcuschi (UFPE)* - If we consider that all knowledge is always situated, all production of meaning is situated, all social action and all language use are situated, how is it possible, in social interaction studies, taken as a form of producing meaning, to formulate a general theory which enables us to project and calculate while at the same time avoiding the risk of getting lost in particularities or abstract formalism? That is, what are the real possibilities of constructing a theory of social interaction?

*John Gumperz* - I believe that any theory of social interaction must be able to account for the particular in terms of a set of abstract principles. Conversational analysis as well as IS attempt to do this.

*Maria das Graças Dias Pereira (PUC-Rio) e Maria do Carmo Leite de Oliveira (PUC-Rio)* – Critics of IS have been questioning some explanations given to miscommunication in cross-cultural situations (Meeuwis, 1994; Sarangi, 1994). The main criticism is that, in looking for explanations and causes in the realms of language differences and immediate interactional structure, IS would fail to take into account macrolevel parameters, such as power imbalance, domination, and historically institutionalized ways of perceiving prejudice. Would you comment on these critics? What do you consider to be IS's potential to combine macro and microlevel approaches?

*John Gumperz* - Although I have not always been clear about it, my work does attempt to account both for local discourse level and for more general, societal interpretive processes in linguistic ideologies and how they are part of the input into the inferential processes determining meaning assessments. In my studies of intercultural communication, for example, I show how local inferences interact with societal ideologies of minorization to reinforce pejorative ethnic stereotyping (see also my article in Sarangi & Roberts, 1999).

*Maria das Graças Dias Pereira (PUC-Rio)* – Discourse strategies have been considered as (a) strategies of positive and negative politeness (Brown & Levinson, 1987); (b) involvement strategies (Chafe, 1982; Tannen, 1985, 1989); (c) strategies for success achievement in interaction games (Goffman, 1970). In your book, *Discourse strategies* (Gumperz, 1982a), you state that an IS approach should focus on strategies that regulate the use of lexical, grammatical, sociolinguistic as well as other kinds of knowledge in the production and interpretation of messages in the context of joint negotiation between speaker and hearer. Would you comment on these different conceptions of discourse strategies? What would be their relation to the conception of discourse strategies as understood in IS?

*John Gumperz* - Interaction requires cooperation among two or more individuals, and such cooperation cannot be taken for granted; it must be achieved through talk. Politeness and involvement strategies are clearly important in achieving interpersonal cooperation. As to success achievement, I build on Paul Grice's view of communication as involving an intentional act and I argue that what is at issue in communication is what a speaker intends to convey, and not just what an utterance 'means' in the abstract. Thus all three factors you mention enter into interactions of all kinds and are all simultaneously at work in discourse level interpretation.

*Dino Preti (PUC- SP)* - If communication strategies are made of discourse forms which express not only our affiliation with a specific social group, but also our adherence to a

set of social values, would you agree that lexical codes, such as group slang, are significant examples of the way minority groups create non-conventional practices which are highly effective for their communication?

*John Gumperz* - Your statement about minority groups creating their own forms of talk a) as a means of resistance and b) to facilitate communication with others who share their background is certainly true. The reason for that is eloquently explained in Edward Sapir's famous statement: "Generally speaking, the smaller the circle and the more complex the understandings, the more economical can the act of communication afford to become. A single word passed between members of an intimate group, in spite of its apparent vagueness and ambiguity, may constitute far more precise communication than volumes of carefully prepared correspondence exchanged between two governments" (see my article in Gumperz & Levinson, 1996 – *Rethinking linguistic relativity*, which deals with this matter in some detail). Of course one problem with such in-group varieties is that they are only effective when used among those who share the requisite background knowledge.

*Luiz Antônio Marcuschi (UFPE)* - To what extent would theories of social interaction, verbal interaction included, be devoted to improving life conditions? Where would be the limits between an applied theory and an investigative theory, in the case of IS? Which would be the main concerns to be observed in IS in order for it not to become a self-help theory?

*John Gumperz* - What theories of verbal interaction that account for everyday talk and for the role that differences in background knowledge can play in understanding do is they make generally available knowledge that ordinarily is confined to small groups of scholars. That is, potentially at least, such theories can give members of minorized groups the means to defend themselves in the public. As far as I am concerned, this has always been one of my main concerns in working on intercultural communication and in my work as an expert witness in court cases. (See my articles in Gumperz, 1982b – *Language and social interaction*.)

*Dino Preti (PUC-SP)* - IS deals with corpora obtained from daily oral communication, often very trivial conversations. Which would be the potential of IS to become useful for application in school learning processes?

*John Gumperz* - IS analysis can be applied to communicative exchanges of all kinds. For recent work on classroom interaction, see the Gumperz, Cook-Gumperz and Szymanski (1999) article listed below.<sup>3</sup>

*Lúcia Pacheco de Oliveira (PUC-Rio)* - In the past few years, many theories and concepts have deserved some 'rethinking', such as context, linguistic relativity, interlanguage, etc.. Which issues can you envisage as deserving 'rethinking' in the next years?

*Branca Telles Ribeiro (UFRJ)* - Since 1982 (*Discourse strategies*, Gumperz, 1982a), have you felt the need to rethink your approach to discourse analysis? If so, in what ways?

*John Gumperz* - I will answer the above two questions together. I believe that theories and concepts regularly change and are rethought in response to changing conditions. One concept I believe will have to be rethought is our notion of meaning. Many of us still act as if meaning somehow inheres in linguistic forms. I prefer to think that meaning is a matter of how we as human actors assess what we see and hear. But how that works is still not sufficiently clear. I am enclosing as an attachment an essay I recently wrote in response to an interview I gave in Bologna in 1995. The essay will be published next year (2001) in a volume dealing with my work edited by Carlo Prevignano and Paul Thibaut (publisher John Benjamins, Philadelphia and Amsterdam).

## VERSÃO EM PORTUGUÊS

*Pedro M. Garcez (UFRGS)* – Qual foi o papel do seu trabalho inicial na Índia para o desenvolvimento da sua teoria da contextualização?

*John Gumperz* - A noção de contextualização é um desdobramento do meu trabalho sobre a relação entre as divisões sociais e lingüísticas na Índia, na Noruega e nas áreas urbanas dos Estados Unidos. Os resultados mostraram, entre outras coisas, que: a) as categorias sociais como classe, casta, origem étnica ou *status* ocupacional não apresentavam qualquer relação direta, biunívoca, com qualquer conjunto isolado de marcadores lingüísticos como dialeto, variedade de fala, estilo, língua; b) de modo semelhante, não havia uma relação linear entre distância em termos sociais e distância em termos gramaticais. Em muitos casos, distinções sociais de vulto eram representadas por distinções gramaticalmente irrisórias e estruturalmente marginais. Por outro lado, bastante significativa nos planos social e comunicativo era a alternância de códigos entre o que em geral eram tidos como sendo línguas, dialetos ou estilos diferentes. Ao refletir sobre essas questões, percebi que os marcadores lingüísticos que mencionei teriam tratamento mais adequado se vistos como dispositivos de sinalização no nível do discurso, associados com contextos específicos de uso via convenções adquiridas através de experiências comunicativas progressas. Além disso, percebi que, quando usadas no discurso, essas pistas de contextualização serviam para evocar pressuposições associadas com tal contexto, pressuposições que, por sua vez, passavam a fazer parte do processo de interpretação. Mais recentemente, tenho defendido a posição, juntamente com Michael Silverstein<sup>4</sup> e seus alunos, de que as pistas de contextualização são sinais indiciais e de que a compreensão no nível do discurso está sempre alicerçada tanto em sinais indiciais e como em sinais simbólicos (isto é, sinais gramaticais/lexicais). Para uma discussão mais detalhada, recomendo os meus artigos em Duranti & Goodwin (1992), Gumperz & Levinson (1992), Sarangi & Roberts (1999).

*Branca Telles Ribeiro (UFRJ)* – A sua abordagem à análise do discurso propõe um modelo integrativo de discurso que abraça conceitos e práticas de pesquisa que são próprios da Antropologia, da Sociologia e da Lingüística. Essas tradições de pesquisa têm pressupostos teóricos e metodológicos diversos? Essas diferenças importam?

*Lúcia Quental (UFRJ)* – O senhor poderia comentar sobre a relação entre Etnometodologia e Sociolingüística Interacional (SI)?

*John Gumperz* - Responderei a essas duas perguntas em conjunto. A Antropologia, a Sociologia e a Lingüística são disciplinas, cada uma das quais abarca uma variedade de tradições de pesquisa, de modo que me parece difícil fazer asserções sobre qualquer uma dada disciplina como um todo. Prefiro, em vez disso, falar de tradições de pesquisa. A Sociolingüística Interacional (SI) e a Etnometodologia são duas tais tradições de pesquisa. Ambas compartilham um interesse por práticas interpretativas, embora esta segunda tenha pouco a dizer sobre como a interpretação está enraizada naquilo que de fato foi dito em um momento em particular. Para a SI, por outro lado, os detalhes dos processos de inferência pelos quais determinamos aquilo que um falante tenciona passar em um trecho de fala constituem uma preocupação de importância maior.

*Branca Telles Ribeiro (UFRJ)* - Desde *Discourse strategies* (Gumperz, 1982a), os estudiosos tem se utilizado amplamente da “análise de pistas de contextualização” na análise do discurso. O senhor vê a “análise de pistas de contextualização” como uma metodologia de análise do discurso (assim como os analistas da conversa de tradição etnometodológica dispõem de uma metodologia conversacional)?

*John Gumperz* - As pistas de contextualização nunca operam isoladamente. Sempre reagimos à co-ocorrência de uma constelação de pistas de contextualização tais como escolha lexical, ritmo, prosódia, pronúncia. Essas constelações operam no nível do discurso. Consulte o meu trabalho em Sarangi & Roberts (1999) para maior detalhamento.

*Pedro M. Garcez (UFRGS)* – O senhor considera apropriado fazer referência a contexto e contextualização como dois fenômenos diversos?

*John Gumperz* - Contexto, ou, melhor, as pressuposições contextuais são evocadas no decorrer de um encontro. Contextualização é o processo pelo qual as pressuposições contextuais são evocadas. Sendo assim, os dois termos são diferentes.

*Luiz Antônio Marcuschi (UFPE)* - Considerando que todo conhecimento é sempre situado, que toda a produção de sentido é situada, que toda a ação social e todo uso da língua é situado, como se poderia, nos estudos da interação social, enquanto forma de produção de sentido, chegar a uma teoria geral capaz de fazer projeções e cálculos sem se perder no particularismo nem no formalismo abstrato? Enfim, quais as reais possibilidades de construção de uma teoria da interação social?

*John Gumperz* - Creio que qualquer teoria da interação social deve ser capaz de dar conta do particular em termos de um conjunto de princípios abstratos. A análise conversacional e a SI buscam fazer isso.

*Maria das Graças Dias Pereira (PUC-Rio) e Maria do Carmo Leite de Oliveira (PUC-Rio)* – Alguns críticos da SI têm colocado em questão as explicações dadas aos problemas de comunicação em situações de cruzamento cultural (por exemplo, Meeuwis, 1994; Sarangi, 1994). Eles consideram que, ao se colocar as explicações e causas no âmbito das diferenças de linguagem e na estrutura interacional imediata, a SI tem deixado de levar em conta parâmetros de nível macro, tais como desequilíbrio de poder e dominação, assim como modos historicamente institucionalizados de percepção do preconceito. Como vê essas críticas? Como considera, nesse sentido, o potencial da SI para uma combinação entre as abordagens de nível micro e macro?

*John Gumperz* - Ainda que eu nem sempre tenha sido claro a esse respeito, o meu trabalho de fato busca dar conta tanto dos processos interpretativos no nível local como dos processos interpretativos mais gerais, societários, das ideologias lingüísticas e de como eles fazem parte do insumo para os processos inferenciais que determinam os julgamentos de sentido. Em meus estudos sobre comunicação intercultural, por exemplo, eu demonstro como essas inferências no plano local, imediato, interagem com as ideologias de minorização no plano da sociedade para reforçar os estereótipos étnicos de cunho pejorativo (sobre isso, ver também o meu artigo em Sarangi & Roberts, 1999).

*Maria das Graças Dias Pereira (PUC-Rio)* – As estratégias discursivas vêm sendo tratadas na literatura como (a) estratégias de polidez positiva e negativa (Brown & Levinson, 1987); (b) estratégias de envolvimento (Chafe, 1982; Tannen, 1985, 1989); (c) estratégias para se obter sucesso no jogo interacional (Goffman, 1970). Em seu livro *Discourse strategies* (Gumperz, 1982a), considera-se que uma abordagem da natureza da SI deve focalizar estratégias que governam o uso do conhecimento lexical, gramatical, sociolingüístico e de outros tipos na produção e interpretação da mensagem no contexto na negociação conjunta entre falante e ouvinte. Como vê as diferentes concepções de estratégias discursivas na literatura e sua relação com a concepção de estratégias discursivas no âmbito da SI?

*John Gumperz* - A interação exige a cooperação entre dois ou mais indivíduos, e não se pode pressupor tal cooperação; ela deve ser alcançada mediante a fala. As estratégias de polidez e de envolvimento são claramente importantes para se alcançar a cooperação interpessoal. No que tange à obtenção de sucesso, parto da visão de comunicação de Paul Grice, algo que envolve um ato intencional, e defendo a posição de que o que está em jogo na comunicação é o que um falante tenciona passar, e não simplesmente o que uma elocução 'quer dizer' em um plano abstrato. Assim, todos os três fatores que você

menciona fazem parte das interações de todo o tipo e estão, todos eles, simultaneamente em operação na interpretação que se dá no nível do discurso.

*Dino Preti (PUC- SP)* - Se as estratégias de comunicação se constituem de formas discursivas que traduzem, não apenas a nossa ligação a um determinado grupo social, mas também a nossa adesão a um conjunto de valores sociais, pode-se dizer que códigos lexicais, como a gíria de grupo, são exemplos expressivos de como grupos minoritários criam práticas não convencionais, mas altamente eficazes para sua comunicação?

*John Gumperz* - A sua afirmação é certamente verdadeira quanto aos grupos minoritários criarem suas próprias forma de falar a) como forma de resistência e b) para facilitar a comunicação com outros que compartilham a sua origem. A razão para isso é explicada eloqüentemente na famosa afirmação de Edward Sapir: "Em geral, quanto menor o círculo e quanto mais complexos os entendimentos, tanto mais econômico o ato de comunicação poderá se tornar. Uma única palavra que circula entre os membros de um grupo íntimo, apesar de sua aparente vagueza e ambigüidade, pode constituir-se em uma comunicação muito mais precisa do que muitos volumes da troca de correspondência cuidadosamente preparada entre dois governos" (ver meu artigo em Gumperz and Levinson, 1996 – *Rethinking linguistic relativity*, que trata desse assunto em algum detalhe). É claro que o problema com essas variedades vigentes dentro de um grupo está em que elas são eficientes apenas quando utilizadas entre aqueles que compartilham o conhecimento pregresso exigido.

*Luiz Antônio Marcuschi (UFPE)* - Em que medida as teorias da interação social, incluindo aí a interação verbal, se colocariam em função de melhorar as condições de vida? Quais seriam os limites entre uma teoria aplicada e uma teoria investigativa, explicativa, em se pensando na SI? Quais seriam os cuidados centrais a serem tomados na SI para que não descambe numa teoria de auto-ajuda?

*John Gumperz* - O que as teorias da interação verbal que dão conta da fala cotidiana e do papel que as diferenças de conhecimento pregresso podem desempenhar na compreensão fazem é disponibilizar um conhecimento que em geral está confinado a pequenos grupos de estudiosos. Ou seja, potencialmente ao menos, tais teorias podem dar aos membros de grupos minorizados alguns meios de se defenderem no ambiente público. No que me toca, essa sempre foi uma das minhas principais preocupações ao trabalhar com comunicação intercultural assim como no meu trabalho como depoente perito em processos judiciais. (Ver meus artigos em Gumperz, 1982b – *Language and social interaction*.)

*Dino Preti (PUC-SP)* - Até que ponto a SI, trabalhando com *corpora* tirados da comunicação oral diária, às vezes com a conversação mais trivial, pode constituir um caminho para utilização nos processos de aprendizagem escolar?

John Gumperz - A análise sociolinguística interacional pode ser aplicada a trocas comunicativas de qualquer tipo. Para consulta a um trabalho recente, enfocando interação de sala de aula, veja o artigo de Gumperz, Cook-Gumperz & Szymanski (1999) que consta na lista de referências abaixo.<sup>5</sup>

Lúcia Pacheco de Oliveira (PUC-Rio) – Nos últimos anos, mereceram algum ‘repensar’, muitas teorias e conceitos tais como contexto, relatividade linguística, interlíngua, etc.. Quais questões o senhor vislumbra que devam merecer ser repensadas nos anos vindouros?

Branca Telles Ribeiro (UFRJ) - Desde 1982 (*Discourse strategies*, Gumperz 1982a), o senhor sentiu a necessidade de repensar a sua abordagem à análise do discurso? Caso tenha, de que maneiras?

John Gumperz - Responderei a ambas as perguntas acima em conjunto. Creio que as teorias e os conceitos mudam periodicamente e são repensados em resposta a condições que vão se alterando. Um conceito que eu acredito que deva ser repensado é a nossa concepção de significado. Muitos entre nós ainda agem como se o significado fosse inerente às formas linguísticas. Prefiro pensar que o significado é uma questão de como nós, atores humanos, avaliamos o que estamos vendo e ouvindo. Contudo, o modo como isso se dá ainda não está suficientemente claro. Estou anexando um ensaio que escrevi recentemente em resposta a uma entrevista que dei em Bolonha em 1995. O ensaio será publicado no ano que vem (2001) em um volume que trata da minha obra, editado por Carlo Prevignano e Paul Thibaut (editora John Benjamins, Filadélfia e Amsterdã).

## NOTAS

<sup>1</sup> Para informações sobre a biografia de John J. Gumperz, visite o endereço: <http://sunsite.berkeley.edu/Anthro/gumperz/gumpbio.html>

<sup>2</sup> N. de E. Ver, por exemplo, Silverstein (1993).

<sup>3</sup> N. de E. Ver Gumperz (1986/1991).

<sup>4</sup> N. de E. Ver, por exemplo, Silverstein (1993).

<sup>5</sup> N. de E. Ver Gumperz (1986/1991).

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chafe, W. (1982). Integration and involvement in speaking, writing, and oral literature. In: Tannen, D. (org.). *Spoken and written language: exploring orality and literacy*. Norwood, NJ: Ablex. p. 35-53.

- Duranti, A. & Goodwin, Ch. (orgs.) (1992). *Rethinking context: language as an interactive phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goffman, E. (1970). *Strategic interaction*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Gumperz, J. (1982a). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_. (Org) (1982b). *Language and social identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. (1991). A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. D. Batista (trad.). In: Cook-Gumperz, J. (Org.). *A construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artes Médicas. P58-82 [Gumperz, J. (1986). Interactional sociolinguistics in the study of schooling. In: Cook-Gumperz, J. (Org.). *The social construction of literacy*. Cambridge: Cambridge University Press. P.229-252]
- Gumperz, J. & Levinson, S. (orgs.) (1996). *Rethinking linguistic relativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J., Cook-Gumperz, J. & Szymanski, M. (1999). *Collaborative practices in bilingual cooperative learning classrooms* (CREDE Research report nº 7). Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (Pode ser obtido nos seguintes endereços: c/o Dissemination Coordinator, CREDE/CAL, 4646 40th St. NW, Washington DC 20016-1869, EUA; ou <http://www.cal.org/crede/pubs>).
- Meeuwis, M. (1994). Leniency and testiness in intercultural communication: remarks on ideology and context in interactional sociolinguistics. *Pragmatics*, 4 (3): 391-408.
- Sarangi, S. (1994). Intercultural or not? Beyond celebration of cultural differences in miscommunication analysis. *Pragmatics*, 4(3), 409-427.
- Sarangi, S. & Roberts, C. (1999). *Talk, work and the institutional order: discourse in medical, mediation, and management settings*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Silverstein, M. (1993). Metapragmatic discourse and metapragmatic function. In: Lucy, J. (org.). *Reflexive language: reported speech and metapragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press, p.17-38.
- Tannen, D. (1985). Relative focus on involvement in oral and written discourse. In: D. Olson, D. , Torrance, N & Hildyard. A. (orgs.). *Literacy, language and learning: the nature and consequences of reading and writing*. Cambridge: Cambridge University Press, p.124-147.
- Tannen, D. (1989). *Talking voices: repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.